

Speak with one voice

acrolinx 



「グローバルな英語」を スイスの品質基準で



Leica Geosystems AG は、スイスに本社を持つグローバル企業です。測量、測定、分析などの機器の開発と製造のパイオニアとして、200 年以上にわたり、グローバルスタンダードとして業界を牽引しています。同社の顧客は複雑な製品を高く評価しています。ただし、製品に付帯するドキュメントが最高の品質でありさえすれば。

課題

- 社内で使用する用語集を標準化
- 表記、文体の統一
- 英語をベースにした社内公用語を策定
- オリジナルの文章の品質を向上させ、翻訳コストを削減

課題

Leica Geosystems の技術文書と製品情報は、各拠点からバラバラに提供されていたうえ、複数の担当者が文書を書いていたために、文言の不統一は避けられない状況でした。また、Leica Geosystems はグローバルカンパニーであるため、英語を「第一言語」としてライティングに使用しています。その結果、英語を母国語としない書き手が、英文を作成することもしばしばあります。その対策として、同社は、高品質の英文作成と、用語の標準化を同時に実現できるシステムを探していました。製品情報を提供する言語は 15 か国語以上。翻訳にかかるコストを最小限におさえるため、翻訳に「最適化」された英文へと転換させる必要もありました。さらに、このプロジェクトには、大きな目標がありました。英語をベースにした企業内言語を、同社のブランディングイメージと釣り合いがとれるように高める、という目標です。

アプローチ

同社は、企業内言語を作り上げる工程と同時に、XML ベースの TIM-RS コンテンツ管理システムを導入しました。このシステムを使用すると、文章の要素を小さなモジュールに分割し、かつ標準化したうえで、継続的に更新していくことが可能になります。そして、社内で行われる「言葉」を「単語」と「文章」という 2 つのレベルに分け、それぞれのレベルで標準化していくために、acrolinx IQ™ のシステムを導入しました。acrolinx IQ を使用することで、企業内用語を管理するデータベース作成が容易になり、用語の提案、検証、チェック作業、そしてタイムリーなメンテナンスが可能になります。用語と同時に、文法とスタイルについても、統一されているかどうかをチェックして修正する

結果

- 複数言語の用語集を統一
- 発信する言語に一貫性を
持たせ、市場に好印象を
- コミュニケーションを円滑に
- 翻訳コストを削減
- 明確な文章を作成することによ
り、製造物責任リスクを低減

仕組みも実現します。同社のプロジェクトマネージャーが最初に着手したのは、専門的な技術用語の語彙集の標準化と、製品や部品に関する既存の表記ルールの見直しです。その後、スタイルと文法のルールを定義し、acrolinx IQ™ のシステムに組み込みました。こうして、「翻訳に適したライティング」というコンセプトの基礎となる、用語の統一が確立されたのです。

結果

現在、Leica Geosystems では、個々のドキュメントまたは大量のデータ全体に対して、新しいルール集に適合しているかどうかを、全社レベルで精査することが可能になりました。テクニカルライターは、どこにいても acrolinx IQ™ Termbrowser で用語集にアクセスできます。この用語データベースには 16,000 以上のエントリが含まれ、英語、ドイツ語、フランス語、スペイン語ではデフォルトで同じ用語に保持されます。これにより、この 4 言語での一貫性を保証できるようになります。また、ライティングのスタイルルール集と、同社の社内用語集を納めた用語集を統合しました。これにより、より高品質な広報資料を提供し、翻訳コストを削減しただけでなく、認知度の向上という付加価値を生み出すことができましたのです。簡潔で明瞭な技術文書を生産することで、顧客が誤用するリスクも減り、製造物責任リスクが低減しました。

「お客様には、当社のドキュメントを“心地よく”読んでもらえていると思います。読みやすさを実現するためには、わかりやすい文章を書くことが重要です。わかりやすい文章を書くというプロセスに、言語の標準化は重要な役割を果たしています。また、文書をわかりやすくすればするほど、ユーザーが誤用するリスクは低減します。最終的には製造物責任のリスク回避にもつながります」

Wolfgang Reiner, Technical Documentation
Leica Geosystems AG

Leica Geosystems AG

- ›› 測量機器の開発製造を手がけるグローバル企業
- ›› 本社：スイス、Heerbrugg
- ›› 世界 28 か国に従業員 3,500 名、120 か国に多数のパートナー企業*
- ›› 環境に配慮した生産技術など、あらかじめ定めた環境目標を持続可能な形で管理

* 2008 年度

acrolinx 
www.acrolinx.com